Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ich bohaterzy\* wołają na zewnątrz, posłańcy pokoju gorzko płaczą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedstawiciele miasta wołają na zewnątrz, posłańcy pokoju gorzko płaczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ich mocarze wołają na dworze, posłowie pokoju gorzko płaczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto mocarze ich wołają na dworze, posłowie pokoju gorzko płaczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto widzący będą wołać na ulicy, Anjołowie pokoju gorzko płakać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wysłani na zwiady wołają z zewnątrz, płaczą gorzko wysłannicy pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ich bohaterowie biadają na dworze, posłańcy pokoju gorzko płaczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ludzie Ariela wykrzykują na zewnątrz, wysłannicy pokoju gorzko płaczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wysłannicy wołają zza murów, posłańcy pokoju gorzko płaczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wysłannicy wołają zza murów, posłowie pokoju gorzko płaczą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ось від вашого страху вони злякаються. Ті, яких ви боялися, боятимуться вас. Бо будуть післані гінці, що просять миру, що гірко плачуть просячи мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ich bohaterowie zawodzą po ulicach, a posłowie pokoju gorzko płaczą: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wołają na ulicy ich bohaterzy; gorzko płakać będą posłańcy pokoju. |

1. 1) ich bohaterzy, אֶרְאֶּלָם (’er’ellam), hl, od אֲרִיאֵל , czyli: lew Boży. Jeśli tak, to chodziłoby o posłów z Jerozolimy wysłanych na rokowania z oblegającymi. Wg 1QIsa a : bohater do nich, ארא לם , <x>290 33:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)